

Observatorio Instituto Cervantes Symposium 2024
30 - 31 de MAYO, 2024 | Híbrido

New Perspectives on Hispanic Cultures
La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos
English-Spanish Translation in the US context

Resúmenes / Abstracts

Thursday, May 30th:

2:30pm

Name: **Andy Benzo**

Affiliation: Juris Mentis, Inc. / American Translators Association

Title: **"Caminante no hay camino, se hace camino al andar..." El camino trazado por la traducción inglés – español en los Estados Unidos**

Language: Spanish

Abstract:

En las últimas dos décadas, el panorama de la traducción en los Estados Unidos ha experimentado una transformación significativa. La percepción de la traducción ha evolucionado desde simplemente pedir a un bilingüe que traduzca documentos hasta reconocer a los traductores como profesionales altamente capacitados y la creciente importancia de la certificación ATA (*American Translators Association*).

Durante este tiempo, se ha observado un cambio hacia la profesionalización de la traducción. Las empresas y organizaciones ahora comprenden que la traducción no es solo una cuestión de cambiar palabras de un idioma a otro; es un proceso que requiere conocimiento cultural, habilidades lingüísticas y experiencia en áreas específicas. Los traductores se han convertido en especialistas que dominan no solo los idiomas, sino también los matices culturales y técnicos.

Cada palabra y expresión tienen una carga cultural, cada idioma lleva consigo la cultura donde habita, por eso es fundamental entender que los traductores son embajadores de culturas.

2:45pm

Name: **Diego Mansilla, Ph.D.**

Affiliation: University of Massachusetts Boston

Title: **Tácticas para maximizar el intercambio y la apreciación de las variedades lingüísticas y culturales hispanas: el caso de la colaboración entre estudiantes de traducción a distancia**

Language: Spanish

Abstract:

Esta presentación propondrá maneras de fomentar un intercambio productivo de conocimientos y experiencias que promuevan la concienciación de las variedades lingüísticas y culturales entre participantes de diferentes orígenes hispanos. Se expondrán estrategias de colaboración que han resultado eficaces en cursos de traducción avanzada. Estas actividades contribuyen a crear un entorno multicultural afectivo que fomenta el interés y el aprecio hacia las diversas particularidades del idioma español en cuanto a sus variantes regionales.



3pm

Name: **Miguel A. Jiménez-Crespo, Stephanie Rodriguez**

Affiliation: Rutgers University

Title: **Spanish translation and the role of language and AI technologies for public communication in the United States**

Language: English

Abstract:

In multilingual communities, translation technologies play an increasing role in both the production and the reception of knowledge of public information. Today, translation technologies are everywhere, from embeddings in smartphones and apps, to web browsers or MT automatic subtitling in web videos. These technologies include neural machine translation (NMT) or the more recent generative large language models (LLMs) that can help bridge communication gaps during both dissemination (public messaging for institutions, government bodies, etc.) and assimilation (Spanish-speaking users) of public information. With recent initiatives that mandate translation in state agencies, such as the recent New Jersey's New Language Access Law S2459/A3837, more studies are required to assess what are the tradeoffs of the potential gains in efficiency and speed in public communications and other settings. This paper thus provides an overview of the different benefits and challenges offered by Spanish <> English machine translation (MT) (including LLMs), addressing issues such as translation quality, language variation, biases embedded in language models, the differences in the MT use between bilinguals and professional translators, or even the wider societal and linguistic implications of using synthetic text generators in the rich and varied ecosystem of Spanish speakers in the USA.

3:45pm

Name: **Erika Erdely¹, Nayelli Castro², Christof Sulzer³**

Affiliation: UNAM Chicago¹, UMass Boston², UNAM San Miguel de Allende³

Title: **Traducción e Inteligencia Artificial. Perspectivas desde la academia y la práctica profesional**

Language: Spanish

Abstract:

Las nuevas tecnologías generadas por la inteligencia artificial (IA) se van a integrar de forma permanente en el tejido de la industria de los servicios de traducción. En este panel, presentamos una reseña de las nuevas herramientas de IA para la traducción profesional y una reflexión sobre la interacción ética con la IA en el aula y la vida profesional. En particular, nos referimos al ejercicio de la traducción español-inglés a partir de nuestra experiencia como docentes y traductores en UMass Boston, UNAM- Chicago y UNAM-San Miguel Allende.

Orientaremos nuestra exposición hacia las cuestiones críticas a considerar en el uso de estas herramientas y el uso responsable de la IA, esto es, el respeto a la propiedad intelectual y la transparencia. Por último, prevemos una reflexión que contrasta las competencias inherentemente humanas con aquellas que aporta el ejercicio de la traducción asistida por IA. Hacemos especial hincapié en la empatía cognitiva, una competencia psicofisiológica que podría convertirse en un mecanismo que ayuda a los/las traductores/as humanos/as a prevalecer durante esta revolución tecnológica.



5pm

Name: **Javier Moreno-Rivero**

Affiliation: City University of New York

Title: **Translation and Interpreting as Language Access: a Macro-Level Analysis of Policies in the USA**

Language: English

Abstract:

In this paper, I will examine the extent to which translation and interpreting (T&I) are integrated within language access measures in the United States, emphasizing their impact on Limited English Proficiency (LEP) individuals. Recognizing the pivotal role of T&I in fostering equitable democratic participation in superdiverse societies (Vertovec, 2007), the study navigates their legal basis in *Title VI of the Civil Rights Act of 1964*, mandating comprehensive language access for LEP users across three distinct levels (Baldauf, 2006): macro (legal norms covering language-related issues, including international law, federal, state, and local laws), meso (policies elaborated by relevant agencies or institutions, e.g., language mediation offered at a given hospital, courtroom, police station, etc.), and micro (policies developed by agents or actors, e.g., volunteer interpreters). T&I have been recognized as core measures among language access policies (Migration Policy Institute, 2021). This study, part of a broader project on U.S. language access policies (Moreno Rivero, 2024-2027), aims to determine how macro-level policies, enshrined in federal and local laws, incorporate T&I activities, identifying strengths and shortcomings of prevailing translation models nationwide. By elucidating these dynamics, the paper raises issues regarding the study of translation policies and argues that meso-level approaches need to be adopted for comprehensive discussions on the role of translation in the USA.

5:15pm

Name: **Jenny Paola Hincapié-Marín**

Affiliation: University of Florida

Title: **Barreras lingüísticas en el Sistema de Justicia Juvenil y su impacto en las y los jóvenes hablantes de herencia de español, en Florida, Estados Unidos**

Language: Spanish

Abstract:

Las barreras lingüísticas en el Sistema de Justicia Juvenil de Estados Unidos afectan la participación efectiva de personas con habilidades limitadas en inglés en procesos legales. Estas barreras dificultan la comprensión de cargos, la comunicación con abogados y el testimonio en juicios. La falta de servicios de interpretación adecuados agrava la situación, exponiendo a las personas a resultados desfavorables. Se observa una preocupación por las barreras duales: la falta de dominio del inglés por parte de algunas familias o tutores legales, y la competencia limitada en español de jóvenes hablantes de herencia. Esto puede requerir políticas lingüísticas diferenciadas. La coincidencia de ambas situaciones presenta desafíos adicionales, obstaculizando la comunicación entre jóvenes y sus familias, y afectando la vida diaria de los jóvenes en el sistema judicial. Abordar esta situación implica diseñar políticas lingüísticas que prioricen el trabajo con hablantes de herencia y sus familias. Este ensayo examina las barreras lingüísticas en el Sistema de Justicia Juvenil en Estados Unidos, centrándose en jóvenes latinos, y propone una guía para abordar el problema en Florida.



5:30pm

Name: **Sara Varela, Alicia Garza**

Affiliation: Fors Marsh

Title: **Personalizing the Voice of the Federal Government for Spanish-Speaking Audiences in the United States**

Language: English

Abstract:

Fors Marsh, an independent research and communications firm, is a team of researchers, advisors, translators, and communicators working together to influence the systems that shape lives in the U.S. For the symposium, Fors Marsh translators will present our culturally responsive approach to English-Spanish translation. In line with the symposium's objectives, we will explore the intersection of linguistic precision and cultural resonance in translation practices and products. We will demonstrate how translators (1) mediate between the government's voice while navigating the communication needs of Hispanic/Latino communities in the U.S. that have varying levels of education, digital literacy, health literacy, and trust in authority; and (2) promote social cohesion by advocating for equitable approaches to reaching Hispanic/Latino audiences. We will describe our communication initiatives, including a multidisciplinary and multicultural team that uses community input to ensure translations reflect cultural nuance and diversity in the U.S. Hispanic/Latino population. We will also explore plain language and transcreation strategies for creating translation products for government clients across various research and communication initiatives. The presentation will include examples from our diverse suite of translation materials aimed at Spanish speakers.

Friday, May 31st:

1:pm

Name: **Joseph Rager¹, Erik Garabaya-Casado²**

Affiliation: UC Berkeley¹, Observatorio del Instituto Cervantes at Harvard/Universidad de Oviedo²

Title: **Genesis and Launch of the Observatorio's TrEHLUS-21: A Database of English Translations of Hispanic Literature in the 21st-century US**

Language: English

Abstract:

This presentation will discuss the conception, creation, and launch of the Observatorio's newest digital research platform: TrEHLUS-21. The project, titled Translations in English of Hispanic Literature in the 21st-century U.S., aims to offer the maximal amount of bibliographical information related to Spanish-English literary translation published over the last 24 years. Designed with translators, publishers, and researchers in mind, the platform's user-friendly interface and robust bibliographic database will offer important insights on the role of translation in the United States today and for the rest of this century, as the Observatorio will continue maintaining the project. This presentation will briefly cover the project's origins, development, and design before turning to the platform's practical applications, providing an overview of the site's available information and features. We will also present three brief paradigmatic cases that highlight how researchers and professionals might be able to use this new research platform.



1:15pm

Name: **Carmela V. Mattza**

Affiliation: Louisiana State University

Title: **Apuntes sobre mediación y adaptación cultural en la traducción de *Don Quixote* en los Estados Unidos de América**

Language: Spanish

Abstract:

La mediación y adaptación cultural en la traducción trascienden los límites de procedimientos técnicos para convertirse en ejercicios de interpretación que se esfuerzan por transmitir el significado y el contexto cultural profundos de una obra literaria. La versión en español con notas en inglés de *Don Quijote* que Francisco Sales, un profesor del entonces Harvard College, publicó en 1836 es un ejemplo precoz y destacado de tal empeño en los Estados Unidos. Sales hizo que los estudiantes universitarios se acercaran al texto en la lengua de Cervantes, proporcionando así una alternativa al mero proceso de traducción del español al inglés. Este enfoque subraya la importancia asignada al aprendizaje y al desarrollo de idiomas modernos distintos al inglés y la relevancia de las habilidades lingüísticas para la comprensión mutua en campos científicos y académicos. A través de esta comunicación, se examina la traducción de *Don Quijote* al inglés realizada por Ilan Stavans, poniendo en contexto su labor en relación con el legado dejado por Sales. Finalmente, se discute en qué medida la obra de Stavans continúa o no la tradición de mediación cultural iniciada por Sales, considerando la forma en que ha adaptado el texto de Cervantes para resonar con las sensibilidades del público contemporáneo.

1:30pm

Name: **Antonio Díaz Oliva**

Affiliation: Museo de Arte Contemporáneo (MCA) de Chicago

Title: **El MCA Chicago: Un museo *in translation***

Language: Spanish

Abstract:

En este panel el traductor y editor del Museo de Arte Contemporáneo (MCA) de Chicago expondrá el cómo y por qué esta institución decidió convertirse un museo enteramente bilingüe (español e inglés). Este ha sido un proceso que ha traído una serie de desafíos y logros respecto a la traducción, en diferentes niveles. De esa forma, ¿cómo hace una institución estadounidense como el MCA para que la traducción sea parte integral de su funcionamiento e identidad? A partir de eso nació un plan llamado la "iniciativa bilingüe", a través del cual se considera la traducción, en el contexto un museo estadounidense, tanto a nivel micro (como los materiales para visitantes y en las galerías), y a un nivel macro (como la colaboración con otras instituciones cívico-culturales de Chicago que son bilingües). En esta presentación se hablará sobre los desafíos y logros del MCA, institución que busca posicionarse como museo en traducción, y asimismo se hablará sobre algunos planes a futuro, incluyendo la planificación y redacción de la primera guía de estilo de MCA en español y un "translation statement" que buscará posicionar la figura del traductor al centro del área de museos.



2:30pm

Name: **Javier de la Morena-Corrales**

Affiliation: Kent State University

Title: **Translation, Homosexuality, and the Worlding of Latin American Literature: Exploring the English translation of José Lezama Lima's *Paradiso* (1966/1974)**

Language: English

Abstract:

In the aftermath of the Cuban Revolution, Latin America emerged as a central geopolitical area of the Cold War. While the role that translation played in the dissemination of Latin American literature during this period has been notably explored (e.g., Franco, 2002; Cohn; 2012; Iber: 2015), there is still a dearth of studies on how Castro's treatment of gay writers also enhanced the representational currency of Latin American homosexual writers in the West at a specific historical moment in which the idea of sexual freedom started to be associated with individual liberty and Western democracies. In parallel with the rise of the gay liberation movement, and thanks to financial support from the Rockefellers' Center for Inter-American Relations, in less than a decade (1968-1976) several Latin American homosexual-themed novels were published in the US. This raises the question on whether these novels would have been so rapidly translated in the West, were it not for their imbrication in Cold War politics. To explore the effects of this imbrication, this presentation analyzes the production, circulation, and reception stages of the English translation of one of these novels: José Lezama Lima's *Paradiso* (1966), banned by the Castro Regime due to its homosexual content.

2:45pm

Name: **Iris Fitzsimmons Christensen**

Affiliation: Boston College

Title: **Layers of Legacy: The Story of *Federico y su mundo***

Language: English

Abstract:

This essay delves into the history of *Federico y su mundo* (1980) a book authored by Francisco García Lorca, the brother of Federico García Lorca. Edited by Mario Hernández in collaboration with Laura de los Ríos, Francisco García Lorca's wife, the book was published posthumously. Following its release in 1980, Christopher Maurer translated the work into English, titling it "In the Green Morning." However, further investigation into the New Directions Publishing archives at Houghton Library has uncovered that Federico García Lorca originally intended the book for American audiences and intended it to be in English. The manuscript which he wrote in Spanish which Mario Hernandez used, was intended for the translators to use. Over a span of ten years, he collaborated with several translators for this purpose, but the project was ultimately deemed too costly and time-consuming by the new owners of New Directions, and thus was never published. This newfound understanding sheds light on Francisco García Lorca's concerns regarding his brother's legacy in both English and Spanish.



3pm

Name: **Alejandro López**

Affiliation: Boston University

Title: **The Obscene Bird Sings Again | A Translation Thriller**

Language: English

Abstract:

Until recently, U.S. readers have not had the opportunity to fully appreciate José Donoso's 1970 masterpiece, *El obsceno pájaro de la noche*. First introduced as 'The Obscene Bird of Night' by Alfred A. Knopf in 1973 and reprinted by David R. Godine in 1979, the translation process faced not only the inherent challenges of an extremely complex text but also personal conflicts between translators, editors, and the author. Translating Donoso's dense, boundary-pushing narrative proved to be a daunting task, leading to a significantly revised and abridged version of the original. Fortunately, New Directions has announced the imminent release of an unabridged translation by Megan McDowell, a distinguished translator of contemporary Latin American literature. McDowell's work promises to restore the missing parts and refresh Hardie St. Martin and Leonard Mades' previous translation.

This essay presents a semantic analysis of McDowell's updates and modifications, assessed from the perspective of a 21st-century reader deeply familiar with the Spanish original. The analysis is enriched by conversations with McDowell and Suzanne Jill Levine, a renowned translator of Latin American Boom authors who also played a part in the original translation of Donoso's novel, albeit in an advisory capacity.

3:45pm

Name: **Francisca González-Arias**

Affiliation: Boston University

Title: **Translating Emilia Pardo Bazán in the United States: Women of the American Fin-de-siècle; Fanny Hale Gardiner and the "Isabellas"**

Language: English

Abstract:

It is an intriguing fact that translations of six works by Emilia Pardo Bazán appeared in rapid succession at the end of the nineteenth century in the United States, between 1890 and 1892, produced by three women. After a brief overview of the five novels translated by two of these—Mary Springer and Mary Jane Serrano, the presentation will focus on the translation process of Fanny Hale Gardiner, translator of *La revolución y la novela en Rusia (Russia, its People and its Literature)*, a process illuminated by research at the Newberry Library of Chicago which holds letters from Gardiner to her editor.

This study will trace her life, highlighting her contacts with Spain, and in particular her activism in women's groups, notably the Queen Isabella Association, of which she was a co-founder around the time of the World Columbian Exposition of 1893 in Chicago. The paper will explore the story of the "Isabellas," and their objectives, which included the founding of local Isabella groups to empower women professionals throughout the United States. It is not unreasonable to assume that Fanny Hale Gardiner was inspired to undertake her translation of Emilia Pardo Bazán's work as part of a strategy to familiarize the American public with a major woman writer of Spain, the land of the legendary Queen that guided her activism.



4pm

Name: **Emily Hunsberger, M.A.**

Affiliation: Literary Translator, *Tertulia*

Title: **Echoing the Act of Resistance: Translating Literature Written in Spanish by a US-based Author**

Language: English

Abstract:

The United States is home to a growing number of writers like Melanie Márquez Adams, who speaks Spanish and English but does not write in both languages in equal measure. She prefers Spanish as her instrument of expression, and she and many of her fellow bilingual writers intentionally write in Spanish as an act of resistance. While translating a collection of her nonfiction *crónicas* (to be published in 2025 by Mouthfeel Press), I wrestled with an apparent contradiction in the decision to bring Melanie's work into English. Her act of resistance is not something I wish to nullify or diminish, especially in a country where there are places it's not safe to speak Spanish in public, where Spanish can be used as a marker for linguistic and racial profiling, and where the mainstream publishing industry essentially turns a blind eye to domestic literature written in Spanish. In the end, I made a number of choices that veered away from traditional approaches to Spanish > English literary translation, with the belief that it is possible to echo the author's original act of resistance through my act of translation.

4:15pm

Name: **Israel Mireles Cristino**

Affiliation: Harvard University

Title: **La lengua de *Antígona González*: traducción de un poema de Sara Uribe en los Estados Unidos**

Language: Spanish

Abstract:

En medio del agitado panorama de violencia que ha sacudido a la sociedad mexicana desde hace ya al menos un par de décadas, la poeta Sara Uribe publicó en 2012 el libro *Antígona González*, devenido un hito de la poesía mexicana contemporánea. El impacto de este poemario ha trascendido las fronteras nacionales y ha sido acogido en otras latitudes y traducido a varias lenguas. Al 2016 se remonta la traducción al inglés realizada por John Pluecker y publicada por Les Figues Press. Esta traducción se acompaña de una particular nota final que reflexiona en torno a las dificultades de traducir un poemario que habita algunas de las heridas más profundas de la historia mexicana reciente. En este trabajo me propongo analizar la propuesta política de Pluecker en su traducción y detenerme en algunas de sus soluciones. De igual forma, apuntaré al impacto que ha tenido esta traducción en la academia estadounidense, tal como lo han hecho patente las contribuciones de escritoras y académicas como Cristina Rivera Garza y Judith Butler.

